

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

The world of communication requires someone to master the language more broadly, including foreign languages that must be mastered. Movie or Movie script is information media that has the same goal as other communication media, namely conveying ideas and thoughts. In conveying the information that the movie script wants to convey, there are many ways, especially if you want to convey it to people who do not use the same language as the language used in it.

In linguistics, there is such a thing as translation, according to Catford, (1967: p. 20) translation consists of changing from one state or from to another to turn into one's own or another's language. Translation deals with language, words, or text and replaces textual material in the Source Language (SL) with equivalent textual material in the Target Language (TL). Subtitling is a method often used in translating movie script. Subtitling is a method of displaying subtitles on the screen to convey meaning in a movie script.

According to Gottlieb (1992: p. 161), subtitling is a form of semiotic translation in poly-semiotic media, such as film, television, video, or DVD which is present in the form of one or more lines of text displayed on the screen after synchronization. Unreadable subtitles will make the audience not interested in the story. Whereas according to Baker (2001: p. 245) Subtitles are textual versions of the dialogue in films and television programs. It can be defined as the transcription of film or TV dialogue presented simultaneously on the screen. Subtitles are usually at the bottom of the screen, and the making of the subtitles must be in sync with the dialogue in the film so when the characters in the film speak, the subtitles can appear and be viewed simultaneously. So, the translator needs to understand the equivalence of their translation, in order to create readable subtitles for the audience.

Based on the explanation above, I, as a researcher, am interested to study the translation of movie script, to reveal the ways used by the translator to translate it. I use a movie script entitled “Top Gun: Maverick” (2022). “Top Gun: Maverick” (2022) movie script tells about a United States Air Force soldier as the best graduate to enter an elite group of fighter jet pilots called Top Gun. This fighter jet pilot is nicknamed ‘Maverick’ with a track record as the best aircraft controller. His ability to dispel and attack enemies in the air is no doubt with many dangerous missions passed. Due to one plane crash incident while fighting, he had to be willing to lose his best friend which traumatized him into declaring retirement.

1.2 Identification of the Problem

Based on the research background above, I identify that in translating the “Top Gun: Maverick” (2022) movie script, the translator is required to have an understanding of two different language backgrounds, namely English and Indonesian language, for example in the grammatical aspect and cultural context. otherwise, the translation may not be equivalent.

1.3 Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem, I limit my research to be focused on subtitling strategies used by the translator in translating “Top Gun: Maverick” (2022) movie script from English to Indonesian language.

1.4 Formulation of the Problem

Based on the limitation of the problem, I formulate the research problems as follows:

1. What are the subtitling strategies used by the translator in translating “Top Gun: Maverick” (2022) movie script from English to Indonesian language?
2. What is the most dominant subtitling strategy used by the translator in translating “Top Gun: Maverick” (2022) movie script from English to Indonesian language?

1.5 Objectives of the Research

Based on the formulation of the problem, the objectives of my research are as follows:

1. To classify and describe subtitling strategies used by the translator in translating “Top Gun: Maverick” (2022) movie script from English to Indonesian language.
2. To find out the most dominant subtitling strategy used by the translator in translating “Top Gun: Maverick” (2022) movie script from English to Indonesian language.

1.6 Benefit of the Research

In conducting this research, I expect my research could be beneficial to others, specifically: 1) to linguistic students who learn about translation, I hope that my research could be used as their learning reference especially about subtitling strategies; 2) to other researchers, I hope that this study could add deeper insight, especially if they want to conduct similar research as mine.

1.7 Systematic Organization of the Research

The framework of the term paper writing which titled “Subtitling Strategies Used by The Translator In “Top Gun: Maverick” (2022) Movie Script” is as follows:

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

This chapter consists of the phases of the research layout, such as the background of the problem, the identification of the problem, the limitation of the problem, the formulation of the problem, the objectives of the research, the benefit of the research, and the systematic organization of the research.

CHAPTER 2 : THEORITICAL FRAMEWORK

This chapter consists of the theories used as my research base such as definition of subtitling, and subtitling strategies.

CHAPTER 3 : RESEARCH METHOD

This chapter consists the time and location of conducting research, the research approach, the research method, the research object and data, the data collection technique, and the data analysis technique.

CHAPTER 4 : SUBTITLING STRATEGIES USED BY THE TRANSLATOR IN “TOP GUN: MAVERICK” (2022) MOVIE SCRIPT

In this chapter, I would explain the analysis related to subtitling strategies to answer the research questions in chapter 1.

CHAPTER 5 : CONCLUSION

In this chapter, I would conclude the analysis done in the previous chapter, and I would present suggestions for the future researches.